

## Le bon sens

Noëlle Guilloton

Volume 24, Number 4, décembre 1979

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/002989ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/002989ar>

[See table of contents](#)

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

### Cite this article

Guilloton, N. (1979). Le bon sens. *Meta*, 24(4), 471–477.  
<https://doi.org/10.7202/002989ar>

### LE BON SENS

Chacun sait que, bien évidemment, il ne peut y avoir que deux sens à une rotation... oui, mais comment les nomme-t-on ?

Étant donné la pluralité des mots et expressions qui désignent en français ces deux directions, il nous a semblé intéressant de les inventorier en explorant différents domaines scientifiques et techniques, depuis l'astronomie jusqu'à la robinetterie, en passant par la physique nucléaire et les sports.

Viennent immédiatement à l'esprit le *sens des aiguilles d'une montre* et le *sens inverse des aiguilles d'une montre*, tournures que consignent les ouvrages généraux. Mais ce n'est pas tout.

- *courant à droite*  
*courant à gauche* 27
- *rotation à droite*  
*rotation à gauche* 28
- *tournage à droite*  
*tournage à gauche* 15
- *filet(age) à droite*  
*filet(age) à gauche* 15, 28

Certains documents précisent même :

- *de gauche à droite*  
*de droite à gauche* 3

Signalons également les termes *dextrorsum* 3, 12 ou *dextrorse* 13 et *senestrorsum* 3, 25 ou *sinistrorsum* 13 qui sont fréquemment donnés comme synonymes de formes plus « courantes » :

*courant dextrorsum* / syn. de *courant dans le sens des aiguilles d'une montre*

*courant sinistrorsum* / syn. de *courant en sens inverse des aiguilles d'une montre* 27

(il s'agit ici, bien sûr, du mouvement de l'eau de mer)

et sont aussi usités en télévision :

*dextrorsum* / *clockwise*

*senestrorsum* / *counter-clockwise*

ainsi que pour indiquer le sens de rotation des hélices :

« Si un observateur placé sur l'axe du cylindre voit l'hélice monter de sa droite vers sa gauche, l'hélice est dite directe ou *sinistrorsum* (à gauche) ; dans le cas contraire, elle est rétrograde ou *dextrorsum* (à droite) » 13

L'hélice peut d'ailleurs être employée comme référence pour désigner un sens de rotation : *hélice à gauche*

« Les vis ordinaires, les tire-bouchons ont leurs filets disposés suivant l'hélice à gauche » 13

Au passage, on aura relevé les adjectifs *rétrograde* et *direct*, qui semblent être consacrés en astronomie 4, 19 et en techniques spatiales, disciplines auxquelles la mécanique les a sans doute empruntés.

Avant de clore ce tour d'horizon, il est bon de signaler certaines contradictions.

Lorsqu'on parle du *sens normal* dans le fonctionnement des machines-outils, il peut s'agir du synonyme du *sens inverse des aiguilles d'une montre*. 23... tandis qu'en robinetterie, on le donne comme équivalent du *sens d'horloge* :

« Le sens de fermeture d'un robinet est « sens normal ». Lorsque la fermeture s'obtient par rotation sens d'horloge de l'organe de commande vue de son extrémité de manœuvre » 2

Il en va de même pour le *sens positif* que l'on définit tantôt comme équivalent du *sens des aiguilles d'une montre*, tantôt comme son contraire :

L'édition 1977 du petit *Robert*, par exemple, donne *sens positif* comme synonyme de *sens direct* ou *sens trigonométrique*, c'est-à-dire à gauche ou inverse des aiguilles d'une montre ; de même, le *Lexis* distingue les deux mouvements de rotation autour d'un axe de la façon suivante :

« de droite à gauche (sens positif ou direct)  
ou de gauche à droite (sens négatif ou rétrograde) » 19

Par contre, le *Vocabulaire nucléaire de l'Hydro-Québec* 16 établit l'équivalence suivante :

clockwise : dans le sens des aiguilles d'une montre, sens positif.

counter-clockwise / anti-clockwise : dans le sens opposé aux aiguilles d'une montre, dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, sens négatif, inverse.

Cette équivalence est attestée également par le *Dictionnaire français-anglais de l'électronique, physique nucléaire et sciences connexes* 18 qui donne :

anti-clockwise : sens négatif

Il n'est certes pas aisé de tirer cette question au clair, et la prudence recommande évidemment au profane de s'en tenir aux expressions attestées hors de tout doute.

Pour terminer cet inventaire des expressions ou qualificatifs en usage dans divers domaines scientifiques et techniques, signalons en outre :

|                  |  |
|------------------|--|
| en météorologie  | vent dextrogyre<br>vent lévogyre 6         |
| en géométrie     | sens lévogyre 1<br>sens trigonométrique 12 |
| en horlogerie    | mouvement vissé<br>mouvement dévissé 22    |
| en océanographie | courant à l'envers 25                      |
| en volleyball    | sens giratoire gauche 23                   |
| en yachting      | sens droit 14                              |

En conclusion, il semble permis d'affirmer que, quel que soit le domaine, aussi technique ou scientifique qu'il puisse être, les expressions *sens des aiguilles d'une montre* et *sens inverse des aiguilles d'une montre* ou (*de gauche*) à droite et (*de droite*) à gauche sont correctes et comprises dans la plupart des contextes, tandis que *sens horaire* et *sens antihoraire* sont acceptables.

Toutefois, il est utile de noter qu'étant donné l'existence dans certaines disciplines d'expressions consacrées, qui coexistent d'ailleurs avec les formulations plus courantes données ci-dessus, il sera sans doute préférable d'employer, le cas échéant, l'expression ou le qualificatif propre à la langue technique en question (voir tableau récapitulatif).

... À moins que l'on ne préfère écrire, avec Apollinaire : « Les aiguilles de l'horloge du quartier juif vont à rebours »... \* Mais, hélas, n'est pas poète qui veut...

NOËLLE GUILLOTON

#### BIBLIOGRAPHIE

1. AUGER, Pierre, et autres, *Encyclopédie internationale des sciences et des techniques*, Paris, Presses de la Cité, 1969, t. 3, p. 713-714.
2. ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION (AFNOR), *Sens de fermeture des robinets*, NF E29-003, juin 1969.
3. BACHY, Françoise, *Terminologie de la télévision*, français-anglais, Louvain, Université catholique de Louvain, 1971, p. v.
4. BUREAU DES LONGITUDES, *Annuaire pour l'an 1964*, Paris, Gauthier-Villars et C<sup>ie</sup>, 1964, p. 202.
5. CARNELUTTI, Daniele, *Dictionnaire technique de l'automobile systématique illustré*, Milan, Edizione Dizionario tecnico dell'automobile, c1963, p. 67 et 441.
6. COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES, BUREAU DE TERMINOLOGIE DE BRUXELLES, *Bulletin de la traduction*, n° 49, mai 1972, n.p.
7. COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE, *Index général du Vocabulaire électrotechnique international*, Genève, Bureau central de la C.E.I., c1975, p. 430 et 450.
8. COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE, *Vocabulaire électrotechnique international*, 2<sup>e</sup> édition, Groupe 60, Radiocommunications, Genève, Bureau central de la C.E.I., 1970, p. 31.
9. COMPAGNIE GÉNÉRALE ÉLECTRIQUE DU CANADA, *Lexique anglais-français des interrupteurs de position*, Montréal, 1977, p. 3 et 4.
10. COMPAGNIE GÉNÉRALE ÉLECTRIQUE DU CANADA, *Lexique anglais-français des transformateurs de puissance*, Montréal, s.d., p. 4, 6 et 7.
11. CUSSET, Francis, *Vocabulaire technique, électricité, mécanique (etc.)*, 8<sup>e</sup> édition, Paris, Berger-Levrault, 1968, p. 396.
12. *Dictionnaire des sciences*, Paris, Seghers, c1962, p. 99 et 270.
13. *Grand Larousse encyclopédique*, 10 vol., Paris, Larousse, c1960-1964, aux entrées hélice et sens.
14. HEPP, Terence, *Sports Dictionary in seven languages*, Berlin, Sportverlag, c1962, p. 786.
15. HYDRO-QUÉBEC, *Dictionnaire électrotechnique*, 4<sup>e</sup> édition revue et corrigée, Montréal, 1971, p. 4 et 7.
16. HYDRO-QUÉBEC, *Vocabulaire nucléaire*, s.l., 1967, p. 15 et 18.
17. KETTRIDGE, J.O., *French-English and English-French Dictionary of technical terms and phrases [...]*, London, Routledge & Kegan Paul Ltd., 1967, vol. II, p. 635 et 658.
18. KING, G.G., *Dictionnaire français-anglais, électronique, physique nucléaire et sciences connexes*, Paris, Dunod, 1961, p. 334.
19. *Lexis*, Larousse de la langue française, Paris, Larousse, 1977, 2013 p.
20. MULLER, Paul, *Dictionnaire de l'astronomie*, Paris, Larousse, c1966, p. 77 et 207.
21. OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE, *Lexique anglais-français de l'électronique au Québec*, Québec, Gouvernement du Québec, 1974, (Cahiers de l'Office de la langue française n° 22), p. 37 et 43.

\* Apollinaire, Guillaume, « Zone », *Alcools*, Paris, Gallimard, c1920.

22. PESSIS-PASTERNAK, Guitta, *Dictionnaire de l'audiovisuel français-anglais et anglais-français*, Paris, Flammarion, c1976, p. 116.
23. PHILIPPE, Jean, *Lexique trilingue de la machine-outil et de l'outillage*, Paris, Dunod, 1964, p. 154, 200, 210, 234 et 260.
24. RÉGIE DE LA LANGUE FRANÇAISE, *Lexique du volley-ball*, Québec, Éditeur officiel du Québec, c1976, p. 21.
25. ROBERT, Paul, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Société du nouveau Litté, 1977, 2171 p.
26. SUBE, Ralph, *Dictionnaire technique, physique nucléaire et technique nucléaire*, Paris, Dunod, c1962, p. 1149.
27. *Terminology Bulletin*, New York, United Nations Secretariat, n° 265, mars 1971, p. 68 et 82.
28. WÜSTER, Eugene, *Dictionnaire multilingue de la machine-outil*, Londres, Technical Press, c1967, p.v.

## TABLEAU RÉCAPITULATIF

|  |  | <i>domaine</i>     |             |
|--|--|--------------------|-------------|
| sens des aiguilles d'une montre              | sens inverse des aiguilles d'une montre              | divers             | 21, 23, 26  |
|  | sens opposé aux aiguilles d'une montre               | "                  | 16, 18      |
|  | sens opposé des aiguilles d'une montre               | "                  | 23          |
|  | contre le sens des aiguilles d'une montre            | "                  | 25          |
| sens du mouvement des aiguilles d'une montre | sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre | "                  | 17          |
|  | sens inverse de celui des aiguilles d'une montre     | "                  | 11          |
| sens d'horloge                               |  | robinetterie       | 2           |
| en sens d'horloge                            |  |                    | 5           |
| dans le sens d'horloge                       |  | machine-outil      | 28          |
|  | sens inverse d'horloge                               |                    | 18          |
| sens horaire                                 | sens antihoraire                                     | électricité        | 9, 10, 21   |
| à droite                                     | à gauche   | divers             | 15, 27      |
| de gauche à droite                           | de droite à gauche                                   | divers             | 3, 21       |
| dextrorsum                                   | senestrorsum   | électricité        |             |
|  |  | océanographie      | 3, 7, 8, 12 |
| dextrorse                                    |  |                    | 13          |
|  | sinistrorsum   | électricité        |             |
|  |  | océanographie      | 7, 8, 27    |
|  | hélice à gauche                                      | vis                | 13          |
| sens rétrograde                              | sens direct  | astronomie         | 4, 13, 19   |
| sens « normal »                              |  | robinetterie       | 2           |
|  | sens « normal »                                      | machine-outil      | 23          |
| sens « négatif »                             | sens « positif »                                     | divers             | 19, 25      |
| sens « positif »                             |  | physique nucléaire | 16          |

|                   |                       |              |        |
|-------------------|-----------------------|--------------|--------|
|                   | sens « négatif »      |              | 16, 18 |
|                   | sens trigonométrique  | géométrie    | 12, 25 |
| (sens) dextrogyre | (sens) lévogyre       | météorologie |        |
|                   |                       | géométrie    | 1      |
| vissé             | dévisé                | horlogerie   | 22     |
|                   | sens giratoire gauche | volley-ball  | 24     |
| sens droit        |                       | yachting     | 14     |
|                   | sens inverse          | électricité  | 15     |